

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПЕРЕЯСЛАВ-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ»
ЗАХІДНОЧЕСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ У М. ПЛЗЕНЬ
(ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI)**



**ЗБІРНИК ТЕЗ
II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ
«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І
ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:
ТОЧКИ ДОТИКУ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ»**

Переяслав-Хмельницький – 2019

УДК 81'25:316.77
М58

Рекомендовано до друку вченою радою ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди» (протокол № 6 від 28 лютого 2019 року)

Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : тези II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав-Хмельницький, 15 березня 2019 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». – Переяслав-Хмельницький, 2019. – 233 с. (Електронна книга).

Редакційна колегія: К.І. Мізін, д-р філол. наук, проф. (гол. ред.), Л.П. Летюча, канд. філол. наук, доц. (заст. гол. ред.), Н.В. Швець, канд. філол. наук (відп. ред.).

До збірника увійшли тези доповідей, які стали предметом обговорення учасників II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку» у м. Переяслав-Хмельницький 15 березня 2019 року. Тези конференції надруковані українською, російською, англійською, французькою мовами та розподілені у збірнику за секціями, що заявлені у програмі конференції.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects : the second International scientific and practical Internet conference proceedings (Pereiaslav-Khmelnytskyi, March 15, 2019) / Ed. by K.I. Mizin; SHEE «Pereiaslav-Khmelnytskyi Hryhorii Skovoroda State Pedagogical University». – Pereiaslav-Khmelnytskyi, 2019. – 233 p. (Digital book).

This volume includes proceedings of the second International scientific and practical Internet conference «Crosscultural communication and translation studies: common issues and development prospects», which took place in Pereiaslav-Khmelnytskyi on the 15th of March 2019. The proceedings are published in Ukrainian, Russian, English and French, they are grouped according to the conference workshops.

This book is presented for scholars, lecturers, post-graduate students and Philology students.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі огріхи щодо технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 81'25:316.77
М58

© ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди», 2019

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ №1. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	8
<i>Безвесільна Н.</i> Parlons un peu de l'«Ecole de la ville de Kharkiv des romantiques»	8
<i>Бойко С.</i> Стратегії і тактики в інтернет-дискурсі	9
<i>Грись Д.</i> Лінгвокультурні особливості ввічливості в англomовному дискурсі ..	11
<i>Грись М.</i> Актуальні проблеми міжкультурної комунікації	13
<i>Деменчук О.</i> Семантична деривація лексики світлових коливань	14
<i>Довгопола Л.</i> Просторо-часова організація німецьких народних казок як відображення процесу концептуалізації дійсності	17
<i>Дуброва С.</i> Інтонаційні засоби вираження емоційності (на матеріалі роману Г. де Мопассана «Життя»).....	19
<i>Дудка І.</i> Фразеологічні одиниці німецької мови як відображення мовної картини світу	21
<i>Ковтун Н.</i> Міжкультурна комунікація у контексті нелінійності розвитку інформаційного суспільства.....	23
<i>Летюча Л.</i> Міжкультурна комунікація як чинник формування ергономікону м. Переяслав-Хмельницький.....	26
<i>Молодиченко В., Молодиченко Н.</i> Реалізація завдань міжкультурної комунікації у полікультурному середовищі.....	28
<i>Овсієнко Л.</i> Мова «Vong» – молодіжний сленг в німецькомовному інтернет-дискурсі	31
<i>Савчук В.</i> Провідна стратегія орієнтаційних жанрів у публічних зверненнях президентів США	32
<i>Савчук О.</i> Conceptualization of love feelings in modern English romance novels...	35
<i>Слуцький Я.</i> Основи підготовчого етапу міжкультурної взаємодії у процесі комунікативної адаптації іноземного студента.....	39
<i>Фоміна Г.</i> Проблема гендеру кризь призму української та німецької культури	41
СЕКЦІЯ №2. ПЕРЕКЛАД ЯК СПОСІБ І ФОРМА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	43
<i>Бондаренко Р.</i> Особливості перекладу як різновиду міжмовної комунікації.....	43
<i>Горай М.</i> Переклад як спосіб розуміння культурної ідентичності в умовах міжкультурної комунікації	45
<i>Єрмоленко С.</i> Категорія лексичних слов'янізмів в аспекті перекладу: про один різновид мовного впливу на сприйняття дійсності.....	47
<i>Мучка М.</i> Переклад у міжкультурній комунікації	49
<i>Новіцька А.</i> Переклад як акт міжкультурної комунікації	52
<i>Чумак Т.</i> Перекладацька діяльність Станіслава Шевченка в українсько-польській міжкультурній комунікації.....	53
<i>Шахова О.</i> Translation as a form of intercultural communication	56
<i>Швець О.</i> Переклад як спосіб взаєморозуміння між представниками різних народів та культур	58

СЕКЦІЯ №3. ПРОБЛЕМИ РІЗНОЖАНРОВОЇ МІЖМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В КОНТЕКСТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	60
<i>Бикова О.</i> Структурні та змістовні характеристики пісенних текстів «Бітлз»... 60	60
<i>Заболотна Т.</i> Скорочення у англомовному медичному дискурсі..... 64	64
<i>Загріва В.</i> Особливості перекладу англомовних хрематонімів українською та російською мовами (на матеріалі серіалу «Once upon a Time» та «Game of Thrones»)..... 66	66
<i>Зосімова О., Дудченко О.</i> Translation of american cartoon characters' names into ukrainian	69
<i>Іваницька Н., Іваницька Н.</i> Категорія дієслівної лабільності у контрастивному вимірі	71
<i>Лисанець Ю.</i> Challenges of doctor-patient communication in the literary and medical discourse of the U.S. prose	74
<i>Мамедова А.</i> Особенности перевода немецких пословиц и поговорок в современном украинском языке	76
<i>Рейдало В.</i> Реалії в перекладі: на прикладі британської преси	77
<i>Тонконог Н.</i> Особливості вживання мовних засобів у рекламних слоганах..... 80	80
СЕКЦІЯ №4. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ	82
<i>Бахмат Л., Носач О.</i> Translating abbreviations: challenges and solutions..... 82	82
<i>Вольський С.</i> До проблеми взаємодії культури і перекладу	84
<i>Головацька Ю.</i> Overview of localization as an issue in modern translation studies	87
<i>Дорофєєва М.</i> Информационная энтропия в синергетике перевода..... 88	88
<i>Кіпень О.</i> Збереження семантичної еквівалентності при перекладі інтернаціоналізмів..... 91	91
<i>Косович О.</i> Difficultés de traduction des pseudo-équivalents en ukrainien et en français..... 94	94
<i>Лой М.</i> Комунікативні чинники впливу визначення перекладацької стратегії	96
<i>Склярєнко О.</i> Concept «equivalence» in translation theory	97
<i>Шемуда М.</i> Системи машинного перекладу: переваги та недоліки	99
<i>Яременко Н.</i> Translating transportation terms from English into Ukrainian: problems and strategies	102
СЕКЦІЯ №5. ПИТАННЯ ХУДОЖНЬОГО Й ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ	104
<i>Береговенко Н.</i> Особливості перекладу англійських дієслів на означення руху (на матеріалі романів Дж. Роулінг «Гаррі Поттер»)..... 104	104
<i>Борисова Н.</i> Особливості українського перекладу okazіональних зоонімів та фітонімів в оповідях «Сказання з небезпечного королівства»	
<i>Дж. Р. Р. Толкіна</i> 107	107
<i>Василенко І.</i> Деякі зауваги щодо перекладу фахових текстів..... 110	110
<i>Гутнікова А.</i> Лексичні трансформації у статуті ООН..... 112	112
<i>Кикоть В.</i> Інтонанційна образність та переклад..... 114	114

DIFFICULTÉS DE TRADUCTION DES PSEUDO-ÉQUIVALENTS EN UKRAINIEN ET EN FRANÇAIS

Cet article traite des erreurs que les étudiants et les traducteurs permettent pendant la traduction des pseudo-équivalents, ainsi qu'explique comment surmonter les difficultés et des mesures préventives afin d'aider à identifier et à éviter les dangers inhérents aux mots de cette catégorie.

Sous pseudo-équivalents (ou paires des pseudo-équivalents) nous comprenons les unités lexicales de deux langues phonétiquement similaires et/ou graphiquement, mais avec des valeurs sémantiques, grammaticales, fonctionnelles et stylistiques, ce qui provoque une fausse analogie dans la traduction. La communauté étymologique n'est pas une condition préalable.

Analyse des références (V. Akulenko, R. Budagov V. Vinogradov, V. Gak, K. Gottlieb, V. Komissarov etc.) montre que les erreurs les plus courantes et les difficultés rencontrées dans la traduction des pseudo-équivalents comprennent:

- 1) une compréhension incorrecte de l'original;
- 2) la traduction des pièces particulières au lieu de la traduction des systèmes de langue;
- 3) la foi de traducteur en langage statique;
- 4) la forme similaire des mots emprunts ou des mots internationaux en langue source et la traduction de la langue et les différences de défauts dans leurs structures de sens;
- 5) le littéralisme, qui permet souvent le traducteur dans la traduction sous l'influence de graphique familière et la forme phonétique des mots;
- 6) la création d'une mention «les pseudo-mots de français»;
- 7) l'absence de distinction des paronymes qui dans une certaine mesure sont liés à la question de l'étude (comme les erreurs sont causées par l'orientation faible de traducteur/interprète).

Pour réduire la possibilité d'une mauvaise traduction, il est important de choisir d'abord la méthode appropriée de la traduction. Dans sa forme pure, l'une des méthodes dans le processus réel de traduction fonctionne rarement. En règle générale, la plupart du texte complexe, qui peut répondre aux pseudo-équivalents sont convertis de différentes manières, mais l'un d'eux est général et détermine la nature de la relation entre le texte original et le texte traduit dans son ensemble, dictant les conditions de la division du texte original, la définition des unités de traduction, ainsi que choix des méthodes de traduction par lequel le texte-source est directement converti en un transfert.

T. Kazakova recommande d'utiliser les directives suivantes pour sélectionner la méthode de traduction:

1. Une traduction partielle est utilisée pour transférer le textes-sources de la langue cible pour la familiarisation générale avec leur contenu, lorsque les détails ne sont pas importants en communication.

2. Une traduction partielle sélective est utilisée lors de la traduction du contenu des rapports, des lettres d'affaires, des messages standards, des nouvelles et d'autres textes semblables ou des déclarations, lorsque vous avez besoin d'avoir une idée sur la nature du texte-source ou le style de l'auteur, mais l'introduction détaillée n'est pas une priorité.

3. Une traduction partielle fonctionnelle est utilisée pour réduire ou simplifier les sources lorsqu'elles sont destinées soit pour le lecteur ou pour les bénéficiaires qui ont une petite disponibilité à la perception de ce type de source. Ceux-ci comprennent divers types de réécritures, adaptations, et ainsi de suite.

4. Une traduction complète est utilisée pour la source de transmission, dont le contenu est d'une grande importance qui devrait être présenté au destinataire du transfert du texte sous une forme détaillée.

5. Une traduction complète littérale est utilisée dans des cas relativement rares, par exemple: à des fins éducatives ou scientifiques, dans des publications académiques des textes uniques, en particulier, de l'épopée, etc.

6. Une traduction complète sémantique est effectuée pour les textes-sources ayant une haute importance scientifique ou socio-culturelle, le contenu détaillé est destiné à un large cercle de spécialistes. 7. Une traduction complète communicative et pragmatique est utilisée pour traduire le texte-source, ayant une signification sociale et culturelle élevée, et le contenu détaillé est destiné à la destinataire de masse [1, p. 17–18].

Pour éviter les erreurs et d'aider les élèves à maîtriser la langue française, il y a des avantages spéciaux. Afin d'éviter des erreurs inutiles dans la traduction il est nécessaire d'approfondir la connaissance du vocabulaire international et des paronymes et développer les compétences de leur reconnaissance.

De plus, le traducteur ne doit pas oublier le phénomène des dépendances contextuelles de la parole, car il ne traite pas tant les mots eux-mêmes individuels, mais avec le texte-source en raison de dépendances de système entre les mots.

Outre cela, il ne faut pas oublier que le traducteur doit être non seulement un parfait maître de la langue étrangère et d'origine, mais aussi savoir la théorie de la traduction, de connaître les pièges existants. En l'absence de connaissances professionnelles un bon sens et l'enseignement général peut sauver le traducteur/interprète de cette fausse analogie.

Il y a aussi un besoin urgent des connaissances de langue et de géographie, c'est-à-dire des connaissances des réalités du pays, la langue duquel est la question de traduction.

LITTÉRATURE

1. КАЗАКОВА, Т.А. (2001): *Практические основы перевода English-Russian: учеб. пособие*. СПб: «Издательство Союз».

**ЗБІРНИК ТЕЗ II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЇ
«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:
ТОЧКИ ДОТИКУ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ»**

15 березня 2019 року

(Переяслав-Хмельницький, Україна)

Комп'ютерна верстка і дизайн – Н.В. Швець, О.В. Швець

Упорядковано на кафедрі іноземної філології, перекладу та методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»

**© ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький
державний педагогічний університет
імені Григорія Сковороди», 2019**